

Ev. č.: 2599/18-CSMV
Č. j.: TS-2427/2018

KUPNÍ SMLOUVA

uzavřená v souladu s ustanovením § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku,
ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)
(dále jen „smlouva“)

Článek I. Smluvní strany

Název: Česká republika - OLYMP CENTRUM SPORTU MINISTERSTVA VNITRA
organizační složka státu zřízená Zřizovací listinou vydanou Ministerstvem vnitra pod č.j.: MV - 61877-6/TS-2008 ze dne 25. září 2008, v platném znění pozdějších dodatků, a to od 1. ledna 2009.

Sídlo: Za Císařským mlýnem 1063, 170 06 Praha 7
IČO: 75151898
DIČ: nejsme plátcí DPH

Bankovní spojení: 
Číslo účtu: 
Zastoupené:  ředitelem OLYMP CENTRUM SPORTU MV
Kontaktní osoba: 
Telefon: 
Fax: 
E-mail: 

(dále jen „kupující“)

a

Název: TECHNOALPIN EAST EUROPE, s.r.o.
Sídlo: Priemyselná 2, 010 01 Žilina, Slovenská republika
IČO: 36411922
DIČ: CZ 683139299

Jejíž jménem jedná:  plná moc
Bankovní spojení: 
Číslo účtu: 
Kontaktní osoba: 
E-mail: 
Telefon: 

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Okresního soudu Žilina, oddíl Sro, vložka 14245/L.

(dále jen „prodávající“)

dále společně rovněž označovány jako („smluvní strany“)



Článek II.

Předmět smlouvy

1. Touto smlouvou se prodávající zavazuje dodat za podmínek v ní sjednaných kupujícímu zboží, specifikované v čl. III. smlouvy, které je předmětem plnění této smlouvy a současně umožní kupujícímu nabýt vlastnické právo k tomuto zboží.
2. Podkladem pro uzavření této kupní smlouvy je nabídka prodávajícího doručená dne 27.07.2018, která byla v rámci zadávacího řízení zveřejněného pod číslem TS-2219/2018 vybrána jako nejvhodnější.

Článek III.

Zboží, předání zboží, vady zboží

1. **Předmětem plnění této smlouvy je nákup 2 ks sněžných děl dle specifikace uvedené v Příloze č. 1**, která je nedílnou součástí smlouvy (dále jen „Příloha č. 1“) pro oddělení biatlonu OLYMP CENTRA SPORTU MINISTERSTVA VNITRA v Jablonci nad Nisou.
2. Kupující se zavazuje předmět plnění převzít a zaplatit sjednanou cenu podle čl. VI. smlouvy.
3. Prodávající je povinen dodat zboží v množství, jakosti a provedení, jež určuje tato smlouva a je povinen zboží zabalit podle zvyklostí, tak, aby nedošlo při jeho dodání do místa dodání dle této smlouvy k jeho poškození.
4. Kupující je oprávněn odmítnout převzetí zboží, pokud zboží nebude dodáno řádně v souladu s touto smlouvou a ve sjednané kvalitě, přičemž v takovém případě kupující důvody odmítnutí převzetí zboží písemně prodávajícímu sdělí, a to nejpozději do pěti (5) pracovních dnů od původního termínu předání zboží, přičemž za písemné sdělení důvodů odmítnutí převzetí zboží lze považovat také email adresovaný kupujícím na shora uvedený email prodávajícího. Na následné předání zboží se použijí ustanovení čl. III. odst. 1 až 3 smlouvy.
5. Kupující je oprávněn oznámit vady zboží a uplatnit **nároky ze zákonné odpovědnosti za vady zboží v souladu s § 2099 a násl., § 2112 a násl., § 2161 a násl. a § 2165 a násl. občanského zákoníku** u prodávajícího kdykoli **ve lhůtě minimálně dvou (2) let** od předání zboží. Reklamáce vad, na které se vztahuje výše uvedená zákonná odpovědnost za vady zboží, musí být provedena písemně, přičemž za písemnou reklamaci lze považovat také email adresovaný kupujícím na shora uvedený email prodávajícího.
6. Pokud kupující uplatní nárok na odstranění vady zboží (viz. čl. III. odst. 5 smlouvy), zavazuje se prodávající tuto vadu odstranit nejpozději do deseti (10) kalendářních dnů od doručení reklamace kupujícího nebo ve lhůtě stanovené kupujícím, pokud by výše uvedená lhůta nebyla přiměřená. Reklamáce jsou ze strany kupujícího řešeny pověřeným pracovníkem kupujícího.
7. Prodávající je povinen předat zboží kupujícímu po odstranění vady dle čl. III. odst. 4 smlouvy na náklady prodávajícího.
8. Prodávající prohlašuje, že zboží nemá právní vady ve smyslu § 1920 občanského zákoníku.

Článek IV.

Doba a místo dodání, předání zboží

1. Prodávající je povinen dodat smluvené zboží v době nejpozději do 30. 11. 2018.
2. Místo dodání: oddělení biatlonu OLYMP CENTRA SPORTU MINISTERSTVA VNITRA, Sportovní 4659/46, 466 04 Jablonec nad Nisou – Mšeno.

3. Prodávající se zavazuje informovat kupujícího o termínu dodání zboží nejméně tři (3) pracovní dny předem.
4. Zboží bude dodáno převzetím zboží kupujícím po potvrzení dodacího listu v místě dodání. K podpisu dodacího listu je oprávněn pověřený pracovník kupujícího.
5. Vady zjevné při dodání zboží je kupující povinen sdělit prodávajícímu při převzetí zboží, vady skryté je kupující povinen sdělit prodávajícímu bez zbytečného odkladu ve smyslu této smlouvy a příslušných ustanovení občanského zákoníku (viz. § 2099 a násl., § 2112 a násl. občanského zákoníku).

Článek V.

Vlastnické právo ke zboží a nebezpečí škody na zboží

1. Kupující nabývá vlastnické právo ke zboží:
 - okamžikem převzetí zboží od prodávajícího (dopravce), převzetí bude prokázáno datovaným podpisem pověřeného pracovníka kupujícího na kterémkoliv průvodním dokladu.
2. Nebezpečí škody na zboží přechází na kupujícího okamžikem převzetí zboží od prodávajícího (dopravce).

Článek VI.

Kupní cena a platební podmínky

1. Kupní ceny za jednotlivé položky, které jsou předmětem této smlouvy, jsou uvedeny v Příloze č. 1 smlouvy. **Celková kupní cena za celkovou dodávku předmětu plnění (viz Příloha č. 1 ke smlouvě) je stanovena v následující výši:**

Cena celkem 1.554.700,- Kč bez DPH

(slovy: jedenmilionpětsetpadesátčtyřitisícšedemsetkorunčeských)

DPH 21% 326.487,- Kč

Cena celkem 1.881.187,- Kč včetně DPH

(slovy: jedenmilionosmsetosmdesátjednatisícjednostoosmdesátsedmkorunčeských)

jako cena nejvýše přípustná a nepřekročitelná.

2. Tato sjednaná kupní cena je konečná, nejvýše přípustná a zahrnuje veškeré náklady spojené s koupí zboží (dopravu do místa dodání, skladování, balné, uvedení příslušných 2 ks sněžných děl, které jsou předmětem této smlouvy, do provozu a současně zaškolení obsluhy atd.).
3. Kupní cena bude zaplacená na základě faktury vystavené prodávajícím po převzetí zboží kupujícím. Prodávající fakturu vystaví do 10 kalendářních dnů po dodání a převzetí zboží kupujícím. Faktura (daňový doklad) vystavená prodávajícím musí obsahovat náležitosti stanovené právními předpisy, evidenční číslo smlouvy a dále vyčíslení zvláště ceny zboží bez DPH, zvláště DPH a celkovou cenu zboží včetně DPH. Faktura musí tedy konkrétně zejména obsahovat: označení faktury a její číslo, firmu (obchodní jméno) a sídlo prodávajícího i kupujícího, uvedení množství dodaného zboží a den jeho dodání, bankovní spojení prodávajícího, cenu dodaného zboží, fakturovanou částku, údaj splatnosti faktury a další údaje podle § 435 občanského zákoníku.
4. Smluvní strany se dohodly na lhůtě splatnosti faktury v délce třiceti (30) kalendářních dnů ode dne prokazatelného doručení faktury kupujícímu na adresu kupujícího uvedenou v záhlaví smlouvy.



5. Kupní cena se považuje za uhrazenou okamžikem odepsání fakturované kupní ceny z bankovního účtu kupujícího ve prospěch účtu prodávajícího. Pokud kupující uplatní nárok na odstranění vady zboží ve lhůtě splatnosti faktury, není kupující povinen až do odstranění vady zboží uhradit kupní cenu zboží. Okamžikem odstranění vady zboží začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v délce třiceti (30) kalendářních dnů.
6. Kupující nebude poskytovat prodávajícímu jakékoliv zálohy na úhradu kupní ceny zboží nebo jeho části. Faktura bude zaslána na adresu kupujícího uvedenou v čl. I. smlouvy ve dvou vyhotoveních. Platba proběhne výhradně v Kč.
7. Kupující je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti faktury vrátit bez zaplacení fakturu, která neobsahuje náležitosti stanovené touto smlouvou nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně či nebude zaslána v předepsaných vyhotoveních. Kupující v takovém případě vytkne nesprávnosti faktury. Prodávající je povinen podle povahy nesprávnosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit. V takovém případě není kupující v prodlení se zaplacením kupní ceny zboží. Okamžikem doručení náležitě doplněné či opravené faktury začne běžet nová lhůta splatnosti faktury v délce třiceti (30) kalendářních dnů.

Článek VII.

Práva třetích osob a práva duševního vlastnictví

1. Prodávající se zavazuje, že při dodání zboží neporuší práva třetích osob, která těmto osobám mohou plynout z práv k duševnímu vlastnictví, zejména z autorských práv a práv průmyslového vlastnictví. Prodávající se zavazuje, že kupujícímu uhradí veškeré náklady, výdaje, škody a majetkovou i nemajetkovou újmu, které kupujícímu vzniknou v důsledku uplatnění práv třetích osob vůči kupujícímu v souvislosti s porušením povinnosti prodávajícího dle předchozí věty.

Článek VIII.

Povinnost mlčenlivosti a informační povinnosti

1. Prodávající se zavazuje zachovávat ve vztahu ke třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění smlouvy získá od kupujícího nebo o kupujícím či jeho zaměstnancích a spolupracovnících a nesmí je zpřístupnit bez písemného souhlasu kupujícího žádné třetí osobě ani je použít v rozporu s účelem této smlouvy, ledaže se jedná:
 - a. o informace, které jsou veřejně přístupné, nebo
 - b. o případ, kdy je zpřístupnění informace vyžadováno zákonem nebo závazným rozhodnutím oprávněného orgánu.
2. Prodávající je povinen zavázat povinností mlčenlivosti podle odstavce 1 všechny osoby, které se budou podílet na dodání zboží kupujícímu dle smlouvy.
3. Za porušení povinnosti mlčenlivosti osobami, které se budou podílet na dodání zboží dle této smlouvy, odpovídá prodávající, jako by povinnost porušil sám.
4. Povinnost mlčenlivosti trvá i po skončení účinnosti smlouvy.
5. Veškerá komunikace mezi smluvními stranami bude probíhat prostřednictvím osob oprávněných jednat jménem smluvních stran, kontaktních osob, popř. jimi pověřených pracovníků.
6. Prodávající je povinen bezodkladně informovat kupujícího o svém hrozícím úpadku.
7. Prodávající je povinen bezodkladně, nejpozději však týž den, informovat kupujícího o skutečnosti, že na něj byl podán insolvenční návrh třetí osobou nebo, že na sebe sám prodávající podal insolvenční návrh.

Článek IX.
Smluvní pokuty a odstoupení od smlouvy

1. V případě nedodržení termínu dodání a předání zboží podle čl. III. a IV. ze strany prodávajícího, v případě nepřevzetí zboží ze strany kupujícího z důvodů vad zboží nebo v případě prodlení prodávajícího s odstraněním vad zboží (viz. čl. III. odst. 5 a 6 smlouvy) je prodávající povinen uhradit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,05 % z celkové ceny zboží včetně DPH za každý, byť i započatý, kalendářní den prodlení.
2. Jestliže se závazek prodávajícího podle čl. VII. ukáže nepravdivým nebo zavádějícím nebo prodávající poruší jiné povinnosti podle čl. VII. smlouvy, zavazuje se prodávající uhradit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 1.500,- Kč (slovy: jedentisícpětsetkorunčeských) za každé jednotlivé porušení povinnosti.
3. Jestliže prodávající poruší jakoukoli povinnost podle čl. VIII., zavazuje se prodávající uhradit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 1.500,- Kč (slovy: jedentisícpětsetkorunčeských) za každé jednotlivé porušení povinnosti.
4. Kupující je povinen zaplatit prodávajícímu za prodlení s úhradou faktury po sjednané lhůtě splatnosti úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky dle příslušné faktury za každý, byť i započatý, kalendářní den prodlení.
5. Smluvní pokuta a úrok z prodlení jsou splatné do čtrnácti (14) kalendářních dnů ode dne jejich uplatnění.
6. Zaplacením smluvní pokuty se nezbavuje prodávající povinnosti splnit závazky smluvní pokutou utvrzené (viz. čl. IX. odst. 1, 2, 3 a čl. X. odst. 4 smlouvy). Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok kupujícího na náhradu škody.
7. Za podstatné porušení této smlouvy prodávajícím, které zakládá právo kupujícího na odstoupení od této smlouvy, se považuje zejména:
 - a) prodlení prodávajícího s dodáním zboží o více než sedm (7) kalendářních dnů;
 - b) nepravdivé nebo zavádějící prohlášení prodávajícího podle čl. VII.;
 - c) porušení jakékoli povinnosti prodávajícího podle čl. VII. nebo čl. VIII.;
 - d) postup prodávajícího při dodání zboží v rozporu s pokyny kupujícího.
8. Kupující je dále oprávněn od této smlouvy odstoupit v případě, že
 - a) vůči majetku prodávajícího probíhá insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku, pokud to právní předpisy umožňují;
 - b) insolvenční návrh na prodávajícího byl zamítnut proto, že majetek prodávajícího nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení;
 - c) prodávající vstoupí do likvidace.
9. Prodávající je oprávněn od smlouvy odstoupit v případě, že kupující bude v prodlení s úhradou svých peněžitých závazků vyplývajících z této smlouvy po dobu delší než třicet (30) kalendářních dnů.
10. Kupující je oprávněn vypovědět tuto smlouvu kdykoliv s třicetidenní (30) výpovědní lhůtou, která počíná běžet prvním dnem následujícím po doručení výpovědi. V takovém případě je prodávající povinen učinit již jen takové úkony, bez nichž by mohly být zájmy kupujícího vážně ohroženy.

11. Účinky každého odstoupení od smlouvy nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle odstoupit od této smlouvy druhé smluvní straně. Odstoupení od smlouvy se nedotýká zejména nároku na náhradu škody, smluvní pokuty a povinnosti mlčenlivosti.

Článek X.

Záruka za jakost a sankce za její nedodržení

1. Prodávající v souladu s čl. III. odst. 5 smlouvy odpovídá **za vady zboží ze zákona po dobu minimálně dvou (2) let** ode dne řádného předání zboží a současně poskytuje prodávající kupujícímu v souladu s **§ 2113 a násl. a § 2165 a násl. občanského zákoníku záruku za jakost**, čímž se prodávající zavazuje, že zboží dle této smlouvy bude po určitou dobu způsobilé k použití pro obvyklý účel či že si zachová obvyklé vlastnosti (tj. ručí za kvalitu zboží dle této smlouvy po dobu níže stanovenou od data předání kupujícímu za podmínek uvedených v záruční listině) **a tuto záruku za jakost se zavazuje poskytnout po dobu čtyř (4) let** ode dne řádného předání zboží (v souladu s čl. III. této smlouvy).
2. Reklamacе vad, na které se vztahuje výše uvedená záruka za jakost, musí být provedena písemně, přičemž za písemnou reklamaci lze považovat také email adresovaný kupujícím na shora uvedený email prodávajícího.
3. Prodávající se zavazuje odstranit jím uznané reklamované vady (viz. čl. X. odst. 2 smlouvy) ve lhůtě deseti (10) kalendářních dnů od doručení reklamacе kupujícího nebo ve lhůtě stanovené kupujícím, pokud by výše uvedená lhůta nebyla přiměřená.
4. Prodávající je povinen v případě prodlení s vyřízením reklamacе zaplatit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 500,- Kč, a to za každý případ a za každý, byť i započatý, kalendářní den prodlení. Sjednanou smluvní pokutu je povinen zaplatit do čtrnácti (14) kalendářních dnů ode dne jejího uplatnění.
5. Reklamacе jsou ze strany kupujícího řešeny pověřeným pracovníkem.

Článek XI.

Ostatní ujednání

1. Smluvní strany jsou povinny bez zbytečného odkladu (nejpozději však do tří dnů) oznámit druhé smluvní straně změnu údajů v záhlaví smlouvy. Strana, která včas a řádně neoznámila změnu kontaktních údajů, se nemůže dovolávat nedoručení oznámení, či výzvy druhou stranou.
2. Prodávající není bez předchozího písemného souhlasu kupujícího oprávněn postoupit práva a povinnosti z této smlouvy na třetí osobu.
3. Prodávající je povinen dokumenty související s prodejem zboží dle této smlouvy uchovávat nejméně po dobu deseti (10) let od konce účetního období, ve kterém došlo k zaplacení poslední části ceny zboží, popř. k poslednímu zdanitelnému plnění dle této smlouvy, a to zejména pro účely kontroly oprávněnými kontrolními orgány.
4. Prodávající je povinen upozornit kupujícího písemně na existující či hrozící střet zájmů bezodkladně poté, co střet zájmů vznikne nebo vyjde najevo, pokud prodávající i při vynaložení veškeré odborné péče nemohl střet zájmů zjistit před uzavřením této smlouvy.
5. Prodávající bez jakýchkoliv výhrad souhlasí se zveřejněním své identifikace a dalších údajů uvedených ve smlouvě včetně kupní ceny zboží.

Článek XII. Závěrečná ustanovení

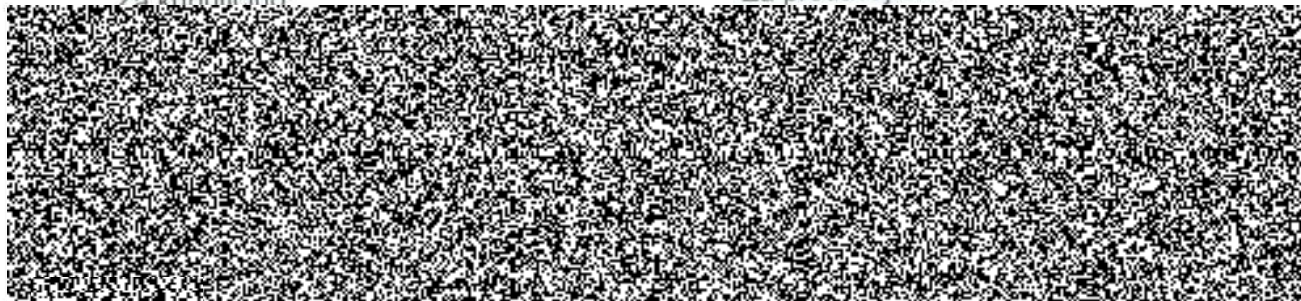
1. Tato smlouva je uzavřena na dobu určitou, a to do ukončení záruční doby na zboží (tj. záruky za jakost zboží), minimálně však do ukončení zákonné odpovědnosti za vady zboží (viz. čl. III. odst. 5 a čl. X. smlouvy).
2. Kontaktní osoby smluvních stran uvedené v čl. I jsou oprávněny k poskytování součinnosti dle této smlouvy, nejsou však jakkoli oprávněny či zmocněny ke sjednávání změn nebo rozsahu této smlouvy.
3. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami. V případě nepodepsání smlouvy v jeden den, nabude smlouva platnosti pozdějším datem podpisu jedné ze smluvních stran. Smluvní strany prohlašují, že jsou si vědomy povinnosti OLYMP CENTRUM SPORTU MINISTERSTVA VNITRA uveřejňovat uzavřené smlouvy v Registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) a zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, a to nejpozději do 30 dnů ode dne uzavření smlouvy. Pokud mají obě smluvní strany povinnost uveřejnit tuto smlouvu v Registru smluv, smluvní strany se dohodly, že tuto smlouvu do registru smluv vloží OLYMP CENTRUM SPORTU MINISTERSTVA VNITRA. Tato smlouva, na niž se vztahuje povinnost uveřejnění prostřednictvím registru smluv, nabývá účinnosti nejdříve dnem uveřejnění.
4. Právní vztahy mezi stranami této smlouvy vzniklé na základě této smlouvy, neupravené přímo touto smlouvou, se řídí účinnými právními předpisy, zejména podle § 2079 a násl. občanského zákoníku.
5. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována jen písemnými, očíslovanými a datovanými dodatky odsouhlasenými a podepsanými oběma smluvními stranami, které se stanou nedílnou součástí této smlouvy.
6. Smluvní strany se zavazují, že veškeré spory vzniklé v souvislosti s realizací smlouvy budou řešeny smírnou cestou – dohodou. Nedojde-li k dohodě, budou spory řešeny před příslušnými obecnými soudy.
7. Veškerá korespondence mezi smluvními stranami, včetně jejich prohlášení, je ve vztahu k této smlouvě irelevantní, není-li ve smlouvě stanoveno jinak.
8. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech (4) stejnopisech, z nichž dva (2) obdrží kupující a dva (2) prodávající. Kupující po podpisu této smlouvy vyznačí na všechny stejnopisy evidenční číslo této smlouvy.
9. Každá ze smluvních stran prohlašuje, že tuto smlouvu uzavírá svobodně a vážně, že považuje obsah této smlouvy za určitý a srozumitelný, a že jsou jí známy veškeré skutečnosti, jež jsou pro uzavření této smlouvy rozhodující, na důkaz čehož připojují smluvní strany k této smlouvě své vlastnoruční podpisy.
10. Nedílnou součástí smlouvy jsou níže uvedené přílohy:
Příloha č. 1 – specifikace zboží (3 listy).
Příloha č. 2 – Plná moc - kopie (8 listů).

V Praze dne 19. 9. 2018

V Žilině dne 14. 09. 2018

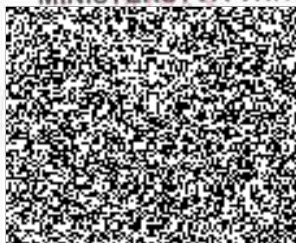
Za kupujícího:

Za prodávajícího:



ředitel
Česká republika -
OLYMP CENTRUM SPORTU
MINISTERSTVA VNITRA

zakladé plně moci
TECHNOALPIN EAST EUROPE, s.r.o.





Česká republika - OLYMP CENTRUM
SPORTU MINISTERSTVA VNITRA

CZ0140-18-01A – 23.07.18

Cenová nabídka Snežné dělo TR8 mobil



CZ0140-18-01A – 23.07.18

SNEŽNÉ DĚLO**TR8 mobil**

2,00	STK	Sněžné dělo TR8 AM 380-400V
2,00	STK	Nosný rám s podpěrami
2,00	STK	Kolový podvozek
2,00	STK	Napájecí kabel 4x6mm ² 22m
2,00	STK	Řídicí kabel 22m

E-Motor

2,00	STK	E-motor ver 3
2,00	STK	Řídicí deska E-motoru
2,00	STK	Objímka pro E-motor
2,00	STK	Adapter E-Motor
2,00	STK	Transportní držák E-motoru

Cenové vystavení

Celkem bez DPH

21% DPH

Celkem

1.554.700,- Kč

326.487,- Kč

1.881.187,- Kč

TECHNOALPIN®
snow experts

**energy
efficiency**
Lighter builds. Safer energy consumption.

Česká republika - OLYMP CENTRUM
SPORTU MINISTERSTVA VNITRA

CZ0140-18-01A – 23.07.18

Cenová nabídka
Snežné dělo TR8 mobil

Celkem bez DPH

1.554.700.- Kč

Platby:

100 % po dodání

Dodací termín:

Do 30.11.2018

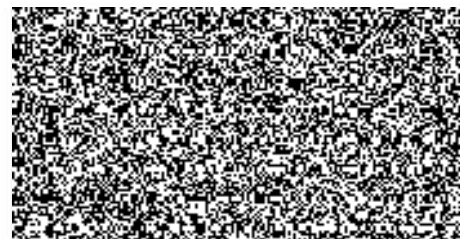
Transport:

DAP - S dodáním na místo

(Datum, razítko a podpis)



 SAFETYFIRST



Preklad
z nemčiny do slovenčiny

Zadávateľ prekladu: TECHNOALPIN EAST EUROPE, s.r.o.
Priemyselná 2
010 01 Žilina

Prekladateľ:



Počet strán nemeckého textu: 3
Počet strán prekladu: 1
Prekladateľská doložka: 1 strana

Plná moc

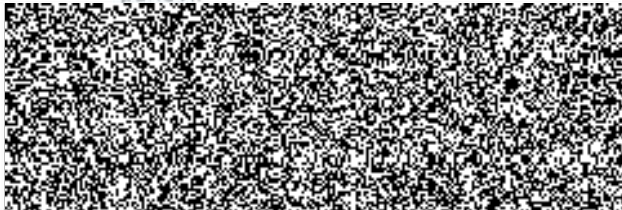
Splnomocniteľ:

TECHNOALPIN EAST EUROPE, s.r.o.
sídlo: Priemyselná 2, 010 01 Žilina, SR
IČO: 36 411 922, registrácia: Sro 14245/L
konajúci prostredníctvom: 
konateľ

týmto po predchádzajúcej dohode so
splnomocnencom a na jej základe

udeľuje plnú moc

pánovi:



aby spoločnosť zastupoval a vykonával
úkony a právne úkony v mene a na účet
splnomocniteľa v nasledovných oblastiach:
predaj výrobkov a služieb, controlling. Plná
moc sa vzťahuje na

- vedenie rokovaní so zákazníkmi a obchodnými partnermi
- zadanie, príprava, kontrola a podpisovanie ponúk a podkladov zákazníkom a obchodným partnerom;
- dojednávanie a uzavieranie scudzovacích zmlúv ohľadom tovarov ponúkaných spoločnosťou splnomocniteľa vrátane plnenia z týchto zmlúv a požadovania alebo vymáhania plnení z týchto zmlúv;
- dojednávanie a uzavieranie zmlúv o poskytovaní služieb ponúkaných spoločnosťou splnomocniteľa vrátane plnenia z týchto zmlúv a požadovania alebo vymáhania plnení z týchto zmlúv;
- dojednávanie zmlúv o preprave vrátane plnenia z týchto zmlúv a požadovania alebo vymáhania plnení z týchto zmlúv;
- zadanie, príprava, kontrola a podpisovanie podkladov a dokumentov týkajúcich sa

Vollmacht

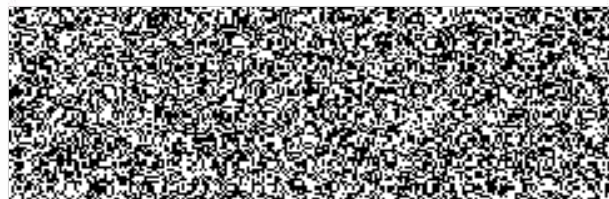
Vollmachtgeber:

TECHNOALPIN EAST EUROPE, s.r.o.
Sitz: Priemyselná 2, 010 01 Žilina, Slowakei
FN: 36 411 922, Registrierung: Sro 14245/L
handelnd durch:  Geschäftsführer

erteilt nach der vorangegangenen Vereinbarung mit
dem Vollmachtnehmer und auf ihrer Basis folgende

Vollmacht

dem Herrn:



zur Vertretung der Gesellschaft und Ausübung der
Handlungen und Rechtsgeschäfte im Namen und auf
Konto des Vollmachtgebers in den folgenden
Bereichen: **Verkauf der Waren und
Dienstleistungen, Controlling.** Die Vollmacht bezieht
sich auf:

- Verhandlungen mit den Kunden und Geschäftspartnern zu führen
- Beauftragung, Vorbereitung, Kontrolle und Unterzeichnung der Angebote und Unterlagen für die Kunden und die Geschäftspartner;
- Verhandlung und Abschluss der Äußerungsverträgen betreffend durch die Gesellschaft des Vollmachtgebers angebotenen Waren inklusive Leistungserbringungen und Verlangen bzw. Treiben der Leistungen von den Verträgen;
- Verhandlung und Abschluss der Verträgen über Dienstleistungen, die von der Gesellschaft der Vollmachtgebers angeboten werden inklusive Leistungserbringungen und Verlangen bzw. Treiben der Leistungen von den Verträgen;
- Verhandlung und Abschluss der Transportverträgen inklusive Leistungserbringungen und Verlangen bzw. Treiben der Leistungen von den Verträgen;

súkromnoprávných obchodných súťaží, verejných obchodných súťaží, konaní o uzavretie zmluvy alebo podobných súkromnoprávných konaní ako aj verejných obstarávaní a zastupovanie splnomocniteľa v takýchto konaniach;

- vykonávať nákupy a predaje a udeľovať v tejto súvislosti plnú moc;
- kontrola a odsúhlasovanie došlých a vyšlých faktúr a účtovných podkladov.

Splnomocnenec môže udeliť plnú moc tretej osobe len v tejto plnej moci predvídanom rozsahu.

Splnomocnenec vyhlasuje, že plnú moc v uvedenom rozsahu prijíma.

Táto plná moc je udelená na dobu neurčitú a zanikne v prípade, že splnomocniteľ písomným oznámením doručeným splnomocnencovi túto plnú moc odvolá.

Táto plná moc môže byť vyhotovená oddelene v akomkoľvek počte rovnopisov, z ktorých každý, keď je takto vyhotovený a doručený, sa považuje za originál, a všetky, vzaté spolu, tvoria výhradne jeden a ten istý dokument.

Táto plná moc sa vyhotovuje v slovenskom jazyku s prekladom do jazyka nemeckého. Pre výklad je rozhodujúce slovenské znenie.

- Beauftragung, Vorbereitung, Kontrolle und Unterzeichnung der Unterlagen und Dokumente betreffend private Ausschreibungen, öffentliche Wettbewerbe, Verhandlungen um Vertragsabschluss oder ähnliche Verhandlungen und öffentliche Ausschreibungen sowie auch Vertretung des Vollmachgebers in solchen Verfahren;
- Käufe und Verkäufe zu tätigen und Bevollmächtigte in diesem Zusammenhang zu ernennen;
- Kontrolle und Freigabe der Einkaufs- und Verkaufsrechnungen und -unterlagen.

Der Vollmachtnehmer darf die Vollmacht dem Dritten nur in dem in dieser Vollmacht vorausgesehenen Umfang erteilen.

Der Vollmachtnehmer erklärt, dass er die Vollmacht im angeführten Umfang annimmt.

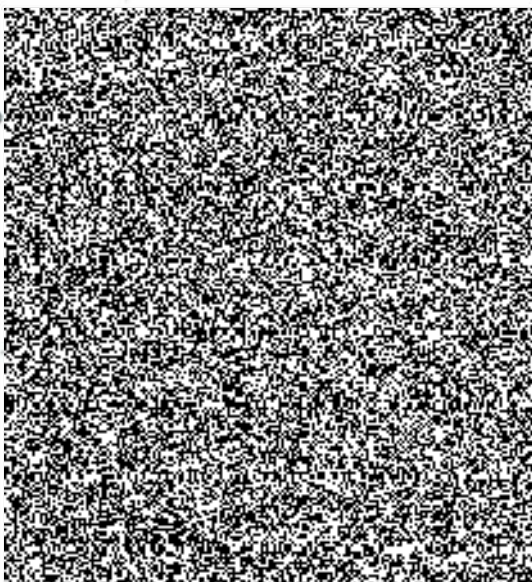
Diese Vollmacht wird für unbestimmte Zeit erlischt, falls der Vollmachtgeber durch eine dem Vollmachtnehmer zugestellten Mitteilung diese Vollmacht widerruft.

Diese Vollmacht kann getrennt in beliebiger Anzahl von Gleichschriften erstellt werden, wovon jede, auf diese Art erstellt und zugestellt, für das Original gehalten wird, und alle zusammen bilden ausschließlich ein und dasselbe Dokument.

Diese Vollmacht wird in slowakischer Sprache mit Übersetzung in die deutsche Sprache erstellt. Für die Auslegung ist der slowakische Wortlaut maßgeblich.

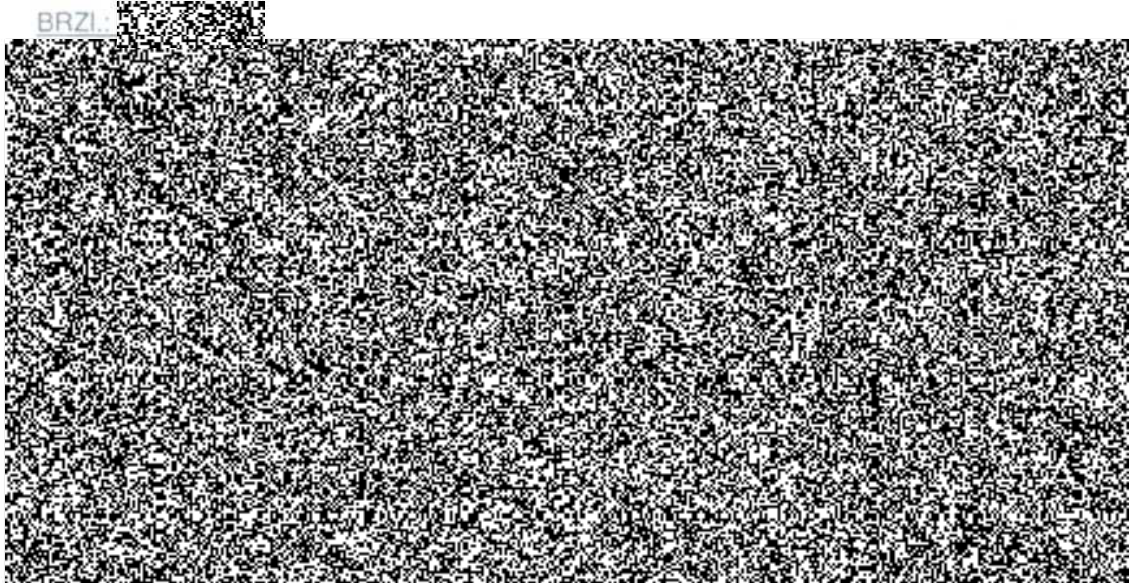
Zilina, dňa / den ..13.01.2015
TECHNOALPIN EAST EUROPE, s.r.o.

V / In Zilina, dňa / den 13.01.2015.



Gebühr in Höhe von € 14,30
gem. § 14 TP 13 GebG idF
BGBl. II 191/2011 entrichtet.


BRZI.



Poplatok vo výške 14,30 EURO
zaplatený podľa § 14 tarify 13 zákona
o poplatkoch v znení zbierky zákonov
II 191/2011.

č. v knihe overení: 

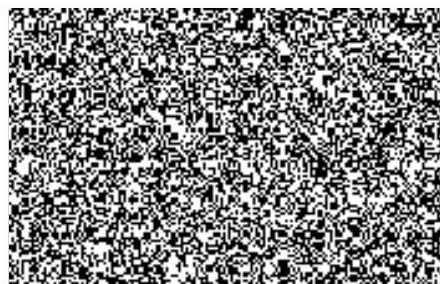
Týmto potvrdzujem pravosť podpisu pána 


TECHNOALPIN EAST EUROPE, s.r.o. Priemyselná 2, 01001 Žilina, IČO 36 411 922,




Innsbruck, 13.1.2015 (trinásteho januára dvetisícpätnásť) -----

Otlačok okrúhlej pečiatky so štátnym znakom Rakúskej republiky a textom:





Prekladateľská doložka

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tímočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa  Prekladateľský úkon je zapísaný v prekladateľskom denníku pod poradovým číslom 

Banská Bystrica, 17.2. 2015

